

古代文史  
名著选译丛书

隋  
唐  
五  
代

巴蜀书社

译注 詹 鎡 等

审阅 章培恒

李白诗选译

古代文史名著选译丛书

李白诗选译

(川) 新登字008号

责任编辑：李卫红

封面题签：启 功

封面设计：陈世五

插 图：梅定开

●古代文史名著选译丛书

李白诗选译

詹铁 等 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

巴蜀印刷厂印刷

开本787×960毫米 1/32 印张 9.875 字数140千

1991年10月第一版

1991年10月第一次印刷

印数：1—20,000册

ISBN7-80523-358-6/Z·28

定 价：140.00元(第二批50种)

国家教委古籍整理

『七·五』规划重点项目

601068



## 序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、马樟根、安平秋三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础功的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多年，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习中，成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者的对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译

文力求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京





---

## 前 言

李白是我国历史上最伟大的浪漫主义诗人，也是全世界历代诗人中的巨星。韩愈《调张籍》诗说：“李杜文章在，光焰万丈长。”这万丈光焰不仅照射到子孙万代，也照射到了国外。李白和现实主义大师杜甫被誉为中国诗歌史上的“双子星座”，深深地植根于人民之中，千百年来为中国人民所爱戴。李白所到之处，无不有文物古迹，而且广泛地流传着李白的遗闻轶事。

李白生于唐武后长安元年（701），卒于肃宗宝应元年（762），一生经历了唐玄宗开元天宝的“盛世”和安史之乱。关于他的生地，有不同的记载，一般认为他生于碎叶城。五岁时，随着父亲迁居绵州昌隆县，即今四川江油县。他就在四川度过了童

年、少年和青年时期。

他二十五岁从三峡出川，漫游各地，以后就没有再回去过。他自己说年轻游扬州时，“不逾一年，散金三十馀万，有落魄公子，悉皆济之。”（《上安州裴长史书》）可见他的家庭是很富裕的。他青年时代的社会活动主要是“任侠”和结交豪雄，在他的诗中就有仗义杀人的记载。他热切地希望能参加政治活动，但他不肯参加进士考试以作为进身之阶，因为他“不求小官，以当世之务自负”，（刘全白《唐翰林学士李君碣记》）想由布衣一跃而为卿相。他的漫游各地，其实也是为了寻找实现自己志愿的机会。

漫游期间，他曾在长江的中下游饱览名山大川，并结识许多地方官吏和道士。又曾在安陆（今湖北安陆）住过相当长的时期，即所谓“酒隐安陆”。由于他感到不见容于当地长官——安州裴长史，他曾打算“西入秦海，一观国风”。这时他的志愿是“申管晏之谈，谋帝王之术，奋其智能，愿为辅弼。”（《代寿山答孟少府移文书》）热衷功名是他漫游期间的主导思想，但在行动上却并无突出的表现。在此期间，他既和友人元丹丘、元演在嵩山、洛阳、随州、太原到处游览饮宴，又“学剑来山东”，（《五月东鲁行答汶上翁》）寓家任城（今山东

济宁），与孔巢父、韩准、裴政等会徂徕山，酣饮纵酒，号竹溪六逸。这都可见其生活的一斑。

李白的这段漫游时期，正当开元盛世。他在这些年份里写了不少山水诗、饮酒诗、游仙诗。诗中驰骋想象，放怀寥廓，已充分显示出他的艺术才华。他一方面写了一些色调鲜明的写景小品，如《渡荆门送别》、《黄鹤楼送孟浩然之广陵》等；一方面写了一些真实生动的醉歌，如《襄阳歌》之类，显示出他的狂放姿态。同时由于他细心地观察人情物态，并学习民间乐府的情调，写出了刻划男女离情别绪的诗篇，如《长干行》、《乌夜啼》等刻划的思妇形象，就能细微曲折地反映现实。

他的诗名动京师。天宝初年，他应召入京，唐玄宗对他很重视，让他供奉翰林院，起草诏诰。他在侍诏翰林期间，一方面写了应制诗，一方面反映了长安统治阶层内部的黑暗。他本想向皇帝进言，作一番惊天动地的事业。但是他生性高傲，很快遭到谗毁。不到两年，唐玄宗“赐金”让他“还山”。于是他东游齐鲁，与杜甫结成莫逆之交，还和高适同游。他到济南，曾陪济南太守泛鹊山湖，还可能见过当时的北海太守李邕。没过两年，李邕这样一位大名士、大书法家竟被奸相李林甫派人杖杀了。反过来，像穷兵黩武、从事扩边战争的大军阀哥舒

翰却升官晋级，烜赫一时。不久，宰相杨国忠又不恤民生，强行征兵，侵略南诏，李白怀着沉痛的心情，写了“羽檄如流星”，（《古风五十九首》之三十四）描绘出人民所遭受的苦难。这时李白的政治理想已经破灭，对于当时的朝政极为不满，以大量的诗篇，揭露了现实中的黑暗。

李白在离开长安后的十年间，除去浪游四方，就是隐居求仙。他总想飞升到天国去，离开这恶浊的社会。然而他对于国家的动乱是极度关怀的。李白已经预感到安史之乱必将到来，可是他说：“我纵言之将何补？”（《远别离》）

天宝十五载（756），唐朝镇守北方边境的大将安禄山起兵作乱，攻陷东西两京洛阳和长安。这对唐王朝是一个重大打击，从此以后唐朝就走下坡路了。为了逃避兵乱，李白来到长江下游一带，又上庐山。这时正好永王李璘（唐玄宗的儿子，肃宗的胞弟）起兵讨安禄山，他就参加了永王璘的幕府，没有想到永王起兵是没有经过肃宗同意的。肃宗向永王大举进攻，永王兵败。李白为此坐了一年监狱，虽然免了死罪，仍被流放夜郎（今贵州桐梓一带），走到中途，正遇大赦，才放回江夏（今湖北武汉市武昌）。半道放还之后，他还感叹在战乱中“白骨成丘山，苍生竟何罪？”而且“中夜四五叹，常为

大国忧”。（《经乱离后天恩流夜郎忆旧游书怀赠江夏韦太守良宰》）甚至到了六十一岁时，他听到李光弼“大举秦兵百万出征东南”，他还要到金陵（今江苏南京）“请缨，冀申一割之用”，不幸“半道病还”。他回到当涂后，不到一年就以“腐胁疾”，死在当涂。他虽然擅剑术，自认为有文韬武略，可是终其一生，并没有领过兵，打过仗，而只是做了一辈子诗人。

李白《庐山谣寄卢侍御虚舟》诗说：“五岳寻仙不辞远，一生好入名山游。”初看起来，他似乎是一个纵情于山水之间的游仙。实际他在各地的活动是与当代的政治息息相关的。从李白诗歌的风貌来看，大抵可以分作前后两期。从少年读书匡山到天宝初“供奉翰林”，可以算是前期，从“赐金还山”到赋《临终歌》，可以算是后期。

纵观李白出川前后的诗，五律和绝句为多，而且大都格律工稳，可见李白青少年时期已经打下了近体诗的基本功。

前一时期，正当开元盛世，在他的家乡四川首先就接触并受到道教和纵横家的影响。他向往于做侠客并修炼道术。他早年出川，于江陵见到当时最有名的老道士司马承祯。司马承祯说他“有仙风道

骨，可与神游八极之表”，李白因而著《大鹏遇希有鸟赋》，后改为《大鹏赋》。他自比于大鹏，气概宏伟，“身不满七尺，而心雄万夫。”（《与韩荆州书》）他有非凡的艺术才华，老诗人贺知章极为赞赏，一见呼他为“谪仙人”。魏颢见到他，说他“眸子炯然，哆如饿虎”（两眼闪闪有神，张着大嘴像饿虎一般）。这样一个性情豪爽，大义凛然，而又向往自由，幻想飞升的人，写起诗来更为豪放飘逸，神情飞动。

他特别爱喝酒。杜甫说：“李白斗酒诗百篇。”（《饮中八仙歌》）他的诗有些是酒后狂言，激昂慷慨。《将进酒》开头就说：“君不见黄河之水天上来，奔流到海不复回。”结尾说：“五花马，千金裘，呼儿将出换美酒，与尔同销万古愁。”《陪侍御叔华登楼歌》（原名《宣州谢朓楼饯别校书叔云》）说：“弃我去者，昨日之日不可留；乱我心者，今日之日多烦忧。……抽刀断水水更流，举杯消愁愁更愁。”他借酒浇愁，愁的什么？愁的是国家的前途，人民的苦难，个人的失意。他目睹开元至天宝由盛而衰，有一腔愤懑，无从发泄。他在首都长安亲眼看到：“大车扬飞尘，亭午暗阡陌。中贵多黄金，连云开甲宅。路逢斗鸡者，冠盖何辉赫！鼻息干虹霓，行人皆怵惕。”（《古风五十九首》

之二十四)这帮太监和斗鸡之徒，居然住着连云般的高楼大厦，在长安市上横行霸道，没人敢惹。

反过来看，劳动人民又是怎么样呢？他们在“吴牛喘月时，拖船一何苦！水浊不可饮，壶浆半成土。一唱《都护歌》，心摧泪如雨。万人凿盘石，无由达江浒。”（《丁都护歌》）这些在江南运石头的苦力，在炎热季节，牛都喘不过气来，他们却去凿盘石，还要送到江边，拖船运走，热极了连口干净水都喝不上。

由安禄山控制的幽州地区，更是暗无天日。《北风行》说：“烛龙栖寒门，光耀犹旦开。日月照之何不及此？唯有北风号怒天上来。”像神话中的寒门那样极北酷寒之地，人面蛇身的烛龙，睁眼为昼，闭眼为夜。在烛龙睁眼的时候，还是目发巨光，照亮大地的。可是幽州就见不到阳光，连月光也见不到，而唯有北风怒号，只见“燕山雪花大如席，片片吹落轩辕台。”安禄山穷兵黩武，压迫附近的少数民族，征发了青年从军，以至“幽州思妇十二月，停歌罢笑双蛾摧。倚门望行人，念君长城苦寒良可哀。”其实是“箭空在，人今战死不复回！”最后感叹：“黄河捧土尚可塞，北风雨雪恨难裁！”作者通过一个寡妇之口，表现了人民的反抗精神。

他本想向皇帝进言，做一番惊天动地的事业。

但是他生性高傲，“安能摧眉折腰事权贵，使我不得开心颜！”他既不肯和现实的黑暗社会同流合污，就通过梦境来表达他的理想。他在《梦游天姥吟留别》中，先描写了天姥山，然后进入梦境。这里有月光，有镜湖中的月影；到了剡溪，就联想到诗人谢灵运的住处，联想到“谢公屐”（为登山特制的木屐）。山是那么高，只到半山腰，就看到东海日出，听到天鸡的叫声。到夜间就更神奇了：有响雷、闪电、熊咆、龙吟，还有山岩间的泉声。然后石扉一开，别有洞天。大批仙子穿着云样的衣裳，在琴瑟伴奏声中，乘风而下。梦境一步步深入。可是“忽魂悸以魄动”，又从梦境中突然醒来。在这里运用了历史故事、神话传说，以及奇特的想象和惊心动魄的气氛渲染，充分显示了浪漫主义的创作特征。

在他隐居求仙的时候，传来了安禄山率兵攻占洛阳的消息，他不能忘却中原人民所受的苦难，于是写了“西上莲花山”（《古风五十九首》之十九）。他首先虚构了一个迷离恍惚的神仙世界。他幻想登上华山的莲花峰，远远望见窈窕的仙女明星。这位仙女穿着云霓制成的衣裳，身后拖着宽宽的大带，洁白的玉手捧着莲花，跨着虚空脚步登上高空，随风飘拂，升天而去。但李白在驾着飞鸿跃上紫色的高空时，向下一望，洛阳地面茫茫一片，



尽是“胡”兵，人民的鲜血涂满了野草，残害人民的豺狼，却“沐猴而冠”，做了伪官。诗人看到了这一切，再也不能前进了。

他的求仙思想和关怀人民的思想发生了矛盾。他想挽回国运，随着永王璘领兵沿江东下，他希望：“但用东山谢安石，为君谈笑静胡沙。”（《永王东巡歌》第二首）谢安石就是东晋的谢安，他隐居东山，不问政治，可是他出山以后，谈笑间就把北方氏族的苻坚打得大败。李白学谢安不成，永王兵败，他几乎送了命。

他的诗并不是处处都结合现实的，他善于驰骋想象，运用泼墨山水式的笔力，作大幅度的勾画；而且运用长短错落的句式，来适应回荡的激情，自由挥洒，音节铿锵。例如《蜀道难》描写的是自秦入蜀沿途的情景：先写太白山，次写青泥岭，然后写剑阁。一开头就惊叹“噫吁噫，危乎高哉！蜀道之难难于上青天！”而且反复咏叹这句诗，作为全诗的主调。诗中利用神话传说，叙述自古以来秦蜀之间劈山开道的艰难，又描写出山势的高危和蜀道的迂回曲折：“黄鹤之飞尚不得过，猿猱欲度愁攀援。”下面又渲染蜀道之险，并设想有人据险守关，残害人民，还有猛虎长蛇，“磨牙吮血，杀人如